

No. 50095*

Multilateral

Treaty on cooperation among the member States of the Commonwealth of Independent States in the fight against terrorism. Minsk, 4 June 1999

Entry into force: *4 June 1999, in accordance with article 22*

Authentic text: *Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Commonwealth of Independent States, 3 September 2012*

Note: *See also annex A, No. 50095.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Multilatéral

Traité sur la coopération entre les États membres de la Communauté des États indépendants dans la lutte contre le terrorisme. Minsk, 4 juin 1999

Entrée en vigueur : *4 juin 1999, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 50095.*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР
о сотрудничестве государств-участников Содружества
Независимых Государств в борьбе с терроризмом

Государства-участники настоящего Договора в лице правительств, далее именуемые Сторонами,
сознавая опасность, которую несут акты терроризма,
принимая во внимание документы, принятые в рамках Организации Объединенных Наций, Содружества Независимых Государств, а также другие документы международного характера, касающиеся борьбы с различными проявлениями терроризма,
желая оказывать друг другу возможно более широкое содействие и повышать эффективность сотрудничества в этой области,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Договора используемые в нем термины означают:

"терроризм" - противоправное уголовно наказуемое деяние, совершенное в целях нарушения общественной безопасности, оказания воздействия на принятие органами власти решений, устрашения населения, проявляющееся в виде:

насилия или угрозы его применения в отношении физических или юридических лиц;

уничтожения (повреждения) или угрозы уничтожения (повреждения) имущества и других материальных объектов, создающей опасность гибели людей;

причинения значительного имущественного ущерба либо наступления иных общественно опасных последствий;

посягательства на жизнь государственного или общественного деятеля, совершенного для прекращения его государственной или иной политической деятельности либо из мести за такую деятельность;

Минск - 04.06.99

1.6.99 11:38 SOGL-12V.DOC

нападения на представителя иностранного государства или сотрудника международной организации, пользующегося международной защитой, а равно на служебные помещения либо транспортные средства лиц, пользующихся международной защитой;

иных деяний, подпадающих под понятие террористических в соответствии с национальным законодательством Сторон, а также иными общепризнанными международно-правовыми актами, направленными на борьбу с терроризмом;

"технологический терроризм" - использование или угроза использования ядерного, радиологического, химического или бактериологического (биологического) оружия или его компонентов, патогенных микроорганизмов, радиоактивных и других вредных для здоровья людей веществ, включая захват, выведение из строя и разрушение ядерных, химических или иных объектов повышенной технологической и экологической опасности, систем жизнеобеспечения городов и иных населенных пунктов, если эти действия совершены в целях нарушения общественной безопасности, устрашения населения, оказания воздействия на принятие решений органами власти, для достижения политических, корыстных или любых иных целей, а также попытка совершения одного из вышеперечисленных преступлений в тех же целях, осуществление руководства, финансирование или участие в качестве подстрекателя, сообщника или пособника лица, которое совершает или пытается совершить такое преступление;

"объекты повышенной технологической и экологической опасности" - предприятия, сооружения, установки и другие объекты, выведение из строя которых может привести к гибели людей, причинению ущерба здоровью населения, загрязнению окружающей среды либо дестабилизации положения в конкретном регионе или конкретном государстве в целом;

"специальные антитеррористические формирования" - группы специалистов, сформированные Сторонами в соответствии с национальным законодательством, для борьбы с актами терроризма;

"специальные средства и материалы обеспечения" - материалы, технические и транспортные средства, снаряжение специальных антитеррористических формирований, включая оружие и боеприпасы, специальные средства и оборудование.

Статья 2

Стороны будут осуществлять сотрудничество в вопросах предупреждения, выявления, пресечения и расследования актов терроризма в соответствии с настоящим Договором, национальным законодательством и международными обязательствами.

Статья 3

1. Каждая из Сторон при подписании настоящего Договора или выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, укажет свои компетентные органы, ответственные за выполнение положений настоящего Договора.

Стороны незамедлительно уведомят депозитарий обо всех изменениях в отношении своих компетентных органов.

2. Компетентные органы Сторон при выполнении положений настоящего Договора сносятся между собой непосредственно.

Статья 4

1. При осуществлении сотрудничества в борьбе с актами терроризма, в том числе в вопросах выдачи лиц, их совершивших, Стороны рассматривают соответствующие деяния только как уголовные.

2. Гражданство лица, обвиняемого в акте терроризма, определяется на момент его совершения.

Статья 5

1. Компетентные органы Сторон в соответствии с настоящим Договором, другими международными договорами и национальным законодательством осуществляют сотрудничество и оказывают друг другу содействие путем:

а) обмена информацией;

б) выполнения запросов о проведении оперативно-розыскных мероприятий;

в) разработки и принятия согласованных мер для предупреждения, выявления, пресечения или расследования актов терроризма и взаимоуведомления об этих мерах;

г) принятия мер для предотвращения и пресечения на своей территории подготовки к совершению актов терроризма на территории другой Стороны;

д) оказания содействия в оценке состояния системы физической защиты объектов повышенной технологической и экологической опасности, разработке и реализации мер для совершенствования этой системы;

е) обмена нормативными правовыми актами и материалами о практике их применения;

ж) направления по согласованию между заинтересованными Сторонами специальных антитеррористических формирований для оказания практической помощи в пресечении актов терроризма и в борьбе с их последствиями;

з) обмена опытом предупреждения и борьбы с террористическими актами, включая проведение стажировок, семинаров, консультаций и научно-практических конференций;

и) подготовки и повышения квалификации сотрудников;

к) совместного, по согласованию Сторон, финансирования и проведения научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ по разработке систем и средств физической защиты объектов повышенной технологической и экологической опасности;

л) осуществления на договорной основе поставок специальных средств, техники и оборудования для обеспечения антитеррористической деятельности.

2. Порядок направления и исполнения запросов о выдаче, оказании правовой помощи по уголовным делам и возбуждении уголовного преследования определяется международными договорами, участниками которых являются заинтересованные Стороны.

Статья 6

Стороны путем взаимных консультаций совместно вырабатывают рекомендации для достижения согласованных подходов к нормативно-правовой регламентации вопросов предупреждения террористических актов и борьбы с ними.

Статья 7

1. Сотрудничество в рамках настоящего Договора осуществляется на основании запросов заинтересованной Стороны об оказании содействия или по инициативе Стороны, предполагающей, что такое содействие представляет интерес для другой Стороны.

2. Запрос об оказании содействия направляется в письменной форме. В безотлагательных случаях запросы могут передаваться устно, однако не позднее чем через 72 часа они должны быть подтверждены письменно, в том числе с использованием технических средств передачи текста.

При возникновении сомнения в подлинности или содержании запроса может быть запрошено дополнительное подтверждение.

Запрос должен содержать:

а) наименование компетентного органа, запрашивающего содействие, и запрашиваемого органа; изложение существа дела; цель и обоснование запроса; описание содержания запрашиваемого содействия;

б) любую другую информацию, которая может быть полезна для надлежащего исполнения запроса.

3. Запрос об оказании содействия, переданный или подтвержденный в письменной форме, подписывается руководителем запрашивающего компетентного органа или его заместителем и удостоверяется гербовой печатью запрашивающего компетентного органа.

Статья 8

1. Запрашиваемая Сторона принимает все необходимые меры для обеспечения быстрого и возможно более полного исполнения запроса.

Запрашивающая Сторона незамедлительно уведомляется об обстоятельствах, препятствующих исполнению запроса или существенно задерживающих его исполнение.

2. Если исполнение запроса не входит в компетенцию запрашиваемого компетентного органа, то он передает запрос органу своего государства, компетентному его исполнить, и незамедлительно уведомляет об этом запрашивающий компетентный орган.

3. Запрашиваемая Сторона вправе запросить дополнительные сведения, необходимые, по ее мнению, для надлежащего исполнения запроса.

4. При исполнении запроса применяется законодательство запрашиваемой Стороны, однако по просьбе запрашивающей Стороны может быть применено ее законодательство, если это не противоречит основным принципам законодательства или международным обязательствам запрашиваемой Стороны.

5. Если запрашиваемая Сторона полагает, что немедленное исполнение запроса может помешать уголовному преследованию или иному производству, осуществляемому на ее территории, то она может отложить исполнение запроса или связать его исполнение с соблюдением условий, определенных в качестве необходимых после консультаций с запрашивающей Стороной. Если запрашивающая Сторона согласна на оказание ей содействия на предложенных условиях, то она должна соблюдать эти условия.

6. Запрашиваемая Сторона по просьбе запрашивающей Стороны принимает необходимые меры для обеспечения конфиденциальности факта поступления запроса, содержания этого запроса и сопровождающих его документов, а также факта оказания содействия.

В случае невозможности исполнения запроса без сохранения конфиденциальности запрашиваемая Сторона информирует об этом запрашивающую Сторону, которая решает, следует ли исполнять запрос на таких условиях.

7. Запрашиваемая Сторона в возможно короткие сроки информирует запрашивающую Сторону о результатах исполнения запроса.

Статья 9

1. В оказании содействия в рамках настоящего Договора отказывается полностью или частично, если запрашиваемая Сторона полагает, что выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку или другим ее существенным интересам либо противоречит ее законодательству или международным обязательствам.

2. В оказании содействия может быть отказано, если деяние, в связи с которым поступил запрос, не является преступлением по закону запрашиваемой Стороны.

3. Запрашивающая Сторона письменно уведомляется о полном или частичном отказе в исполнении запроса с указанием причин отказа, перечисленных в пункте 1 данной статьи.

Статья 10

1. Каждая Сторона обеспечивает конфиденциальность информации и документов, полученных от другой Стороны, если они носят закрытый характер или передающая Сторона считает нежелательным их разглашение. Степень закрытости такой информации и документов определяется передающей Стороной.

2. Результаты исполнения запроса, полученные на основании настоящего Договора, без согласия предоставившей их Стороны не могут быть использованы в иных целях, чем те, в которых они запрашивались и были предоставлены.

3. Для передачи третьей стороне сведений, полученных одной Стороной на основании настоящего Договора, требуется предварительное согласие Стороны, предоставившей эти сведения.

Статья 11

Компетентные органы Сторон обмениваются информацией о вопросах, представляющих взаимный интерес, в том числе о:

а) распространяемых на территориях своих государств материалах, содержащих сведения о террористических угрозах, о готовящихся и совершенных террористических актах, выявленных намерениях отдельных лиц, групп лиц или организаций совершить акты терроризма;

б) готовящихся актах терроризма, направленных против руководителей государств, лиц, находящихся под международной защитой, сотрудников дипломатических представительств, консульских учреждений и международных организаций Сторон, участников государственных визитов, международных и национальных, политических, спортивных и других мероприятий;

в) фактах незаконного оборота ядерных материалов, химического, бактериологического (биологического) оружия или его компонентов, высокотоксичных химических веществ, патогенных микроорганизмов;

г) террористических организациях, группах и отдельных лицах, представляющих угрозу безопасности их государств, установлении контактов между террористическими организациями, группами или отдельными лицами;

д) незаконных вооруженных формированиях, использующих методы террористической деятельности, их структуре, членах, целях и задачах;

е) выявленных методах, приемах и средствах террористической деятельности;

ж) средствах обеспечения и оснащения, которые могут быть предоставлены Сторонами друг другу в рамках имеющихся у них возможностей;

з) практике законодательного и иного нормативного регулирования вопросов, связанных с предметом настоящего Договора;

и) выявленных и предполагаемых каналах финансирования и нелегальной доставки на территории их государств оружия и иных средств совершения террористических актов;

к) террористических посягательствах, направленных на нарушение суверенитета и территориальной целостности Сторон;

других вопросах, представляющих интерес для Сторон.

Статья 12

1. Стороны по запросу или с согласия заинтересованной Стороны могут направлять представителей своих компетентных органов, включая специальные антитеррористические формирования, для оказания методической, консультативной или практической помощи в соответствии с настоящим Договором.

При этом принимающая Сторона письменно уведомляет другую Сторону о месте, времени, порядке пересечения ее государственной границы и характере поставленных задач, содействует и создает необходимые условия для их эффективного решения, включая беспрепятственную перевозку людей, специальных средств и материалов обеспечения, а также бесплатное размещение, питание и пользование транспортной инфраструктурой принимающей Стороны.

На территорию принимающей Стороны любое перемещение специального антитеррористического формирования или отдельных членов этого формирования возможно лишь специальным разрешением и под контролем руководителя компетентного органа принимающей Стороны.

2. Порядок использования воздушного, автомобильного, железнодорожного, речного и морского транспорта для оказания помощи определяется компетентными органами Сторон по согласованию с заинтересованными министерствами и ведомствами принимающей Стороны.

Статья 13

1. В целях эффективности и оперативности в оказании помощи Стороны обеспечат ускоренное осуществление установленных национальным законодательством формальностей при пересечении государственной границы специальными антитеррористическими формированиями.

2. Руководитель специального антитеррористического формирования предъявляет в пункте пропуска через государственную границу удостоверенные компетентными органами направляющей Стороны именной список на группу и перечень специальных средств и материалов обеспечения с указанием целей прибытия формирования на территорию принимающей Стороны, а все члены формирования - национальные паспорта и документы, подтверждающие принадлежность к компетентным органам по борьбе с терроризмом.

3. Специальные средства и материалы обеспечения освобождаются от таможенных сборов и платежей и должны быть либо использованы во время операции по оказанию помощи, либо вывезены по ее окончании с территории принимающей Стороны.

Если в силу особых обстоятельств не представляется возможным вывезти специальные средства и материалы обеспечения, то компетентные органы направляющей Стороны передают их компетентным органам принимающей Стороны.

Статья 14

Решение о порядке проведения в рамках настоящего Договора специальных мероприятий принимается компетентным органом принимающей Стороны с учетом мнения руководителя прибывшего антитеррористического формирования другой Стороны. Если это мнение не будет принято во внимание, то руководитель вправе отказаться от участия в проведении специального мероприятия.

Статья 15

1. Принимающая Сторона отказывается от каких-либо претензий к Стороне, предоставляющей помощь, в том числе в отношении возмещения ущерба, связанного со смертью, телесными повреждениями или любым другим ущербом, причиненным жизни, здоровью и имуществу физических лиц, находящихся на территории принимающей Стороны, а также юридическим лицам и самой принимающей Стороне, если такой ущерб нанесен при выполнении задач, связанных с реализацией настоящего Договора.

2. Если участник специального антитеррористического формирования направляющей Стороны нанесет какому-либо лицу или организации ущерб при выполнении задач, связанных с реализацией настоящего Договора на территории принимающей Стороны, то ущерб возмещается принимающей Стороной согласно положениям национального законодательства, которые применялись бы в случае нанесения ущерба участниками антитеррористических формирований принимающей Стороны при аналогичных обстоятельствах.

3. Порядок возмещения расходов, понесенных направляющей Стороной, включая расходы, связанные с утерей, полным либо частичным уничтожением ввезенных специальных средств и материалов обеспечения, устанавливается по договоренности между заинтересованными Сторонами.

4. В случае если одна из Сторон посчитает ущерб, нанесенный действиями специального антитеррористического формирования, не адекватным целям операции, то возникшие разногласия решаются на двусторонней основе заинтересованными Сторонами.

Статья 16

В целях выполнения настоящего Договора компетентные органы Сторон могут при необходимости проводить консультации и рабочие встречи.

Статья 17

Стороны по взаимному согласию и на основе отдельных договоренностей могут проводить совместные учения специальных антитеррористических формирований и на взаимной основе организовывать стажировку представителей другой Стороны в своих национальных антитеррористических подразделениях.

Статья 18

1. Материалы, специальные средства, техника и оборудование, полученные компетентными органами Сторон в рамках настоящего Договора, могут быть переданы третьей стороне лишь с согласия и на условиях компетентного органа, предоставившего такие материалы, специальные средства, технику и оборудование.

2. Не подлежат разглашению сведения о методах оперативно-розыскных действий специальных антитеррористических формирований, характеристиках специальных сил и средств, материалов обеспечения, используемых для оказания помощи в рамках настоящего Договора.

Статья 19

Заинтересованные Стороны при необходимости будут согласовывать финансовые, организационно-технические и другие условия оказания содействия в рамках настоящего Договора.

Статья 20

1. Настоящий Договор не ограничивает права Сторон заключать двусторонние международные договоры о вопросах, являющихся предметом настоящего Договора, и не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных соглашений, участниками которых они являются.

2. Компетентные органы Сторон могут заключать между собой соглашения, более детально регламентирующие порядок исполнения настоящего Договора.

Статья 21

Спорные вопросы, возникающие при толковании или применении настоящего Договора, решаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 22

Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания. Для Сторон, законодательство которых требует выполнения внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, - со дня сдачи соответствующего уведомления депозитарию. О необходимости выполнения таких процедур Стороны в течение трех месяцев с момента подписания настоящего Договора извещают депозитарий.

Статья 23

Настоящий Договор действует в течение пяти лет со дня вступления в силу и его действие автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если Стороны не примут другой порядок.

Каждая из Сторон может выйти из настоящего Договора, направив письменное уведомление об этом депозитарию не менее чем за шесть месяцев до выхода, урегулировав финансовые и иные обязательства, возникшие за время действия настоящего Договора.

При этом положения статьи 18 настоящего Договора продолжают применяться для Стороны, вышедшей из Договора, еще в течение 10 лет, а статьи 10 - бессрочно.

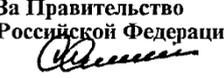
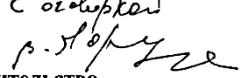
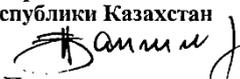
Статья 24

После вступления настоящего Договора в силу с согласия Сторон к нему могут присоединиться и другие государства, в том числе не являющиеся участниками Содружества Независимых Государств, путем передачи депозитарию документов о присоединении. Присоединение считается вступившим в силу по истечении 30 дней со дня получения депозитарием последнего уведомления Сторон о согласии на такое присоединение.

Статья 25

Депозитарий будет незамедлительно извещать Стороны о присоединении к настоящему Договору или выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, дате вступления Договора в силу, а также о получении им других уведомлений и документов.

Совершено в городе Минске 4 июня 1999 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Исполнительном комитете Содружества Независимых Государств, который направит каждому государству, подписавшему настоящий Договор, его заверенную копию.

За Правительство Азербайджанской Республики <i>С особым вниманием</i> 	За Правительство Республики Молдова 
За Правительство Республики Армения 	За Правительство Российской Федерации 
За Правительство Республики Беларусь —	За Правительство Республики Таджикистан 
За Правительство Грузии <i>С особым вниманием</i> <i>р. ст. 6 р. 2</i> 	За Правительство Туркменистана —
За Правительство Республики Казахстан 	За Правительство Республики Узбекистан —
За Правительство Кыргызской Республики 	За Правительство Украины 

Минск - 04.06.99

1.6.99 11:38 SOGL-12V.DOC

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TR/07062012
I-50095

12 45377

**Treaty
on Cooperation among States Members of the Commonwealth of Independent States in
Combating Terrorism**

The States parties of this Treaty, in the person of their governments, hereinafter referred to as the "Parties",

Aware of the danger posed by acts of terrorism,

Bearing in mind the instruments adopted within the framework of the United Nations and the Commonwealth of Independent States, as well as other international instruments pertaining to combating the various manifestations of terrorism,

Wishing to render one another the broadest possible assistance and to enhance the effectiveness of cooperation in this area,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Treaty, the terms used herein shall have the following meanings:

"terrorism" shall mean an unlawful, criminally punishable act that is committed for purposes of undermining public safety, influencing decision-making by authorities, or frightening the public and takes the form of the following:

violence or the threat of violence against natural or legal persons;

destruction of (damage to) or the threat of destruction of (damage to) property and other physical facilities such that it endangers people's lives;

substantial property damage or the onset of other consequences that endanger the public;

an attempt on the life of a government or public figure in order to end that person's government or political activities or out of revenge for such activities;

an attack on a representative of a foreign State or an internationally protected staff member of an international organization or on the business premises or vehicles of internationally protected persons;

other acts classified as terrorist acts under the national laws of the Parties or under other universally recognized international legal instruments aimed at combating terrorism;

"technological terrorism" shall mean the use or threat of use of nuclear, radiological, chemical or bacteriological (biological) weapons or their components; pathogenic micro-organisms; radioactive or other substances harmful to human health, including the capture, disabling or destruction of nuclear, chemical or other facilities that represent an elevated technological or environmental hazard or of the vital-services systems of cities or other population centers if those acts are committed to undermine public safety, frighten the public or influence decision-making by authorities in order to achieve political, mercenary or any other purposes, as well as an attempt to commit any of the above-listed crimes for those purposes, or the direction, financing, or participation as an instigator, an accomplice or an assistant to a person in the commission of or an attempt to commit such a crime;

"facilities that represent an elevated technological or environmental hazard" shall mean enterprises, structures, installations or other facilities whose disabling could result in loss of life, harm to human

health, contamination of the environment or destabilization of conditions in a specific region or in a specific State as a whole;

"special anti-terrorist units" shall mean teams of specialists formed by the Parties in accordance with national law in order to combat acts of terrorism;

"special assets and supplies" shall mean materials, hardware, vehicles and gear of special anti-terrorist units, including weapons and ammunition and special systems and equipment.

Article 2

The Parties shall cooperate in matters involving the prevention, detection, suppression, and investigation of acts of terrorism in accordance with this Treaty, national law, and international obligations.

Article 3

1. Each of the Parties shall, upon signing this Treaty or completing the internal procedures necessary for its entry into force, indicate those of its competent authorities responsible for implementing the provisions of this Treaty.

The Parties shall immediately inform the depositary of any changes made with regard to their competent authorities.

2. The competent authorities of the Parties shall communicate with one another directly in the implementation of the provisions of this Treaty.

Article 4

1. In the cooperation associated with combating acts of terrorism, including the extradition of the persons who commit such acts, the Parties shall treat the acts solely as criminal acts.

2. The nationality of a person accused of an act of terrorism shall be the nationality of that person at the time of commission of the act.

Article 5

1. The competent authorities of the Parties shall, in accordance with this Treaty, other international obligations, and national law, cooperate and shall provide one another assistance by means of the following:

(a) sharing of information;

(b) fulfilment of requests for special search operations;

(c) development and adoption of coordinated measures to prevent, detect, suppress, and investigate acts of terrorism and to notify one another of those measures;

(d) adoption of measures to prevent and suppress preparations in one's own territory for the commission of acts of terrorism in the territory of another Party;

(e) provision of assistance in the assessment of the condition of the system for the physical protection of facilities that represent an elevated technological or environmental hazard and in the development and implementation of measures to upgrade the system;

(f) sharing of legal and regulatory acts and of information on how they are applied;

(g) dispatch, by agreement of concerned Parties, of special anti-terrorist units to provide field-based assistance in suppressing acts of terrorism and in mitigating their consequences;

- (h) sharing of experience in preventing and combating terrorist acts, including work exchange programmes, seminars, consultations and workshops;
 - (i) training and advance training of staff;
 - (j) joint, by agreement of the Parties, financing and conduct of research and experimental-design work to develop systems and equipment for the physical protection of facilities that represent an elevated technological or environmental hazard;
 - (k) delivery, on a contractual basis, of special assets, hardware, and equipment for anti-terrorist activities.
2. The arrangements for sending and fulfilling requests for extradition, for legal assistance in criminal cases, and for the commencement of criminal prosecution shall be determined by the international treaties to which the concerned Parties are a party.

Article 6

The Parties, by means of consultations with one another, shall jointly generate recommendations for achieving agreed-upon approaches to the regulation of questions with regard to preventing terrorist acts and combating them.

Article 7

1. Cooperation within the framework of this Treaty shall be provided in response to the requests of a concerned Party for assistance or at the initiative of a Party that anticipates that such assistance is of interest to another Party.
2. A request for assistance shall be sent in writing. In cases of an urgent nature, requests may be made orally, but they must be confirmed in writing after no more than 72 hours, which may include the use of text transmission equipment.

Should doubt arise as to the authenticity or content of a request, additional confirmation may be requested.

A request shall contain the following:

- (a) the name of the competent authority requesting the assistance and the name of the requested authority; the substantive issues; the purpose and justification of the request; a description of the content of the assistance requested;
 - (b) any other information that may be useful for proper fulfilment of the request.
3. A request for assistance transmitted or confirmed in writing shall be signed by the head of the requesting competent authority or that person's deputy and shall bear the official seal of the requesting competent authority.

Article 8

1. The requested Party shall take all necessary measures to ensure that the request is fulfilled quickly and as fully as possible.

The requesting Party shall be immediately informed of circumstances that prevent the fulfilment of a request or that are substantially delaying its fulfilment.

2. If the fulfilment of a request is not within the competence of the requested competent authority, that competent authority shall transfer the request to an authority of its State that is competent to fulfil the request and shall immediately inform the requesting competent authority of that.

3. The requested Party shall be entitled to ask for additional information that, in its opinion, is necessary for the proper fulfilment of a request.
4. In the fulfilment of a request, the law of the requested Party shall be applied, although the law of the requesting Party may be used if the requesting Party so desires, provided that that does not contravene the fundamental principles of the law or the international obligations of the requested Party.
5. If the requested Party feels that the immediate fulfilment of a request could hamper a criminal prosecution or other proceeding under way in its territory, it may defer fulfilment of the request or may make fulfilment contingent on compliance by the requesting Party with conditions determined to be necessary after consultation with the requesting Party. If the requesting Party agrees to the provision of assistance to it on the proposed conditions, it must comply with those conditions.
6. The requested Party shall take the requisite measures to ensure the confidentiality of the fact and substance of the request and of the documents accompanying it, as well as the fact of the provision of assistance, if the requesting Party so desires.

If the request cannot be fulfilled without maintaining its confidentiality, the requested Party shall inform the requesting Party of that, and the requesting Party shall decide whether the request should be fulfilled under those conditions

7. The requested Party shall inform the requesting Party of the results of the fulfilment of the request as quickly as possible.

Article 9

1. A request for assistance within the framework of this Treaty may be refused in full or in part if the requested Party feels that fulfilment of the request could jeopardize sovereignty, security, public order or other of its crucial interests or contravenes its law or international obligations.
2. A request for assistance may be refused if the act in connection with which the request was made is not a crime under the law of the requested Party.
3. The requesting Party shall be informed in writing of a full or partial refusal to fulfil a request and shall be given the reasons, as indicated in paragraph 1 of this article, for the refusal.

Article 10

1. Each Party shall ensure the confidentiality of information and documents received from the other Party if such information and documents are of a private nature or if the providing Party considers their disclosure undesirable. The extent of the privacy of such information and documents shall be determined by the providing Party.
2. The results of the fulfilment of a request that are obtained on the basis of this Treaty may not, without the consent of the Party that provided them, be used for purposes other than those for which they were requested or provided.
3. In order to transmit information obtained by one Party on the basis of this Treaty to a third party, the consent of the Party that provided the information shall be required.

Article 11

The competent authorities of the Parties shall exchange information on matters that are of mutual interest, including the following:

- (a) information being disseminated in the territories of their States that contains reports on terrorist threats, on terrorist acts under preparation or already committed, or on the detected intentions of individuals, groups of individuals or organizations to commit acts of terrorism;

- (b) acts of terrorism that are under preparation and are aimed at heads of State; internationally protected individuals; staff members of diplomatic missions, consulates or international organizations of the Parties; participants of State visits or international, national, political, sports and other events;
 - (c) instances of illicit trade in nuclear materials, chemical or bacteriological (biological) weapons or their components, highly toxic substances or pathogenic microorganisms;
 - (d) terrorist organizations, groups and individuals that represent a threat to the security of the States of the competent authorities; the establishment of contacts between terrorist organizations, groups or individuals;
 - (e) illegal armed formations that are using terrorist methods, their structure, their members and their goals and objectives;
 - (f) identified methods, techniques and means of terrorist activity;
 - (g) support assets and equipment that can be provided by the Parties to one another within the framework of their capabilities;
 - (h) legislative and regulatory practices for control of the issues associated with the subject of this Treaty;
 - (i) identified and presumed channels for financing and for the illegal delivery to the territories of their States of weapons and other means for committing terrorist acts;
 - (j) terrorist encroachments aimed at jeopardizing the sovereignty and territorial integrity of the Parties;
- other matters of interest to the Parties.

Article 12

1. At the request of or with the agreement of a concerned Party, the Parties may send representatives of their competent authorities, including special anti-terrorist units, to provide instructional, advisory or practical assistance in accordance with this Treaty.

The receiving Party shall inform the other Party in writing of the place, time, and rules for crossing its State border and the nature of the tasks assigned and shall facilitate and create the conditions necessary for them to effectively handle the tasks, including the unhindered transport of people, special assets and supplies, as well as free-of-charge accommodations, food, and use of the transportation infrastructure of the receiving Party.

Any movement of a special anti-terrorist unit or of individual members of that unit into the territory of the receiving Party shall require special permission from the competent authority of the receiving Party and must be under the control of the head of that competent authority.

2. The rules for the use of air, road, rail, river and marine transport to provide assistance shall be determined by the competent authorities of the Parties in coordination with concerned ministries and departments of the receiving Party.

Article 13

1. For purposes of efficiency and speed in providing assistance, the Parties shall expedite the procedures required by national law when special anti-terrorist units cross the State border.

2. At the entry point across the State border, the commanding officer of the special anti-terrorist unit shall present the group's personnel roster, authenticated by the competent authorities of the sending Party, and a list of special assets and supplies, authenticated in the same manner, plus an indication of the purposes underlying the unit's entry into the territory of the receiving Party; all members of the unit shall present their national passports and documents verifying their affiliation with the competent authorities combating terrorism.

3. Special assets and supplies shall be exempt from customs fees and charges and must be either utilized in their entirety during the assistance operation or taken back out of the territory of the receiving Party upon completion of the operation.

If special circumstances prevent the special assets and supplies from being taken out, the competent authorities of the sending Party shall transfer them to the competent authorities of the receiving Party.

Article 14

The rules for the conduct of special operations within the framework of this Treaty shall be determined by the competent authority of the receiving Party, with account taken of the opinion of the commanding officer of the other Party's anti-terrorist unit after its arrival. If the opinion is not taken into account, the unit's commanding officer shall be entitled to elect not to participate in the special operation.

Article 15

1. The receiving Party shall abjure any claims against the Party providing the assistance, including those involving recovery of damages for death, bodily injury or any other harm done to the life, limb or property of individuals in the territory of the receiving Party, as well as to legal entities or to the receiving Party itself if such damage was done in the course of the performance of tasks associated with the implementation of this Treaty.

2. If a member of the special anti-terrorist unit of the sending Party does harm to any individual or organization in the course of performing tasks associated with the implementation of this Treaty on the territory of the receiving Party, damages shall be compensated by the receiving Party according to the provisions of national law that would apply in the event that harm had been done by anti-terrorist units of the receiving Party under analogous circumstances.

3. The rules for the reimbursement of expenses incurred by the sending Party, including expenses associated with the loss or the complete or partial destruction of the special assets and supplies brought in, shall be in an arrangement between the concerned Parties.

4. If one of the Parties regards damage done by the actions of a special anti-terrorist unit to be inconsistent with the tasks of the operation, differences that arise shall be resolved on a bilateral basis by the concerned Parties.

Article 16

For purposes of the implementation of this Treaty, the competent authorities of the Parties may, if necessary, hold consultations and working meetings.

Article 17

The Parties, by mutual agreement and on the basis of separate accords, may conduct joint exercises of special anti-terrorist units and, on a reciprocal basis, may arrange work exchanges for representatives of another Party in their national anti-terrorist divisions.

Article 18

1. Materials, special assets, hardware and equipment received by the competent authorities of the Parties within the framework of this Treaty may be transferred to a third party solely with the consent and on the terms of the competent authority that provided the materials, special assets, hardware and equipment.

2. Information on the methods of the special search activities of special anti-terrorist units or on the characteristics of special forces and assets and supplies used to provide assistance within the framework of this Treaty may not be disclosed.

Article 19

If necessary, concerned Parties shall coordinate the financial, organization-and-technical and other terms for the provision of assistance within the framework of this Treaty.

Article 20

1. This Treaty shall not limit the right of the Parties to conclude bilateral treaties on matters that are the subject of this Treaty and shall not affect the rights or obligations of the Parties arising from other international agreements to which they are a party.

2. The competent authorities of the Parties may conclude between one another agreements that spell out in more detail the rules for the implementation of this Treaty.

Article 21

Disputes that arise in the interpretation or application of this Treaty shall be resolved by the Parties through consultation and negotiation.

Article 22

This Treaty shall enter into force on the date of its signature. For Parties whose laws require the completion of internal procedures necessary for its entry into force, the Treaty shall enter into force on the date of deposit of the relevant notification with the depositary. Within three months after the signing of this Treaty, the Parties shall notify the depositaries of the need to perform such procedures.

Article 23

This Treaty shall remain in force for five years from the date of its entry into force and shall be automatically extended for subsequent five-year periods, unless the Parties adopt other rules.

Any Party may withdraw from this Treaty after sending written notification of its withdrawal to the depositary at least six months before withdrawal and after settling financial and other obligations that have arisen under the Treaty.

For a Party that has withdrawn from the Treaty, the provisions of Article 18 of this Treaty shall continue to apply for 10 more years, and those of Article 10, for an indefinite term.

Article 24

After the entry of this Treaty into force, other States, including States that are not members of the Commonwealth of Independent States, may, with the consent of the Parties, accede to it by means of depositing accession instruments with the depositary. The accession shall be regarded as having entered into force 30 days after the receipt by the depositary of final notification from the Parties of their consent to the accession.

Article 25

The depositary shall immediately inform the Parties of the accession to this Treaty or of the completion of the internal procedures necessary for its entry into force and of the date of the Treaty's entry into force, as well as of the depositary's receipt of other notifications and instruments.

Done at Minsk on 4 July 1999 in one original copy in the Russian language. The original copy shall be kept by the Executive Committee of the Commonwealth of Independent States, which shall send to each State that signed this Treaty a certified copy of the original.

**For the Government of
the Republic of Azerbaijan**

With separate opinion

[signed]

**For the Government of
the Republic of Armenia**
[signed]

**For the Government of
the Republic of Belarus**
—

**For the Government of
Georgia** *with reservation*
[signed]

**For the Government of
the Republic of Kazakhstan**
[signed]

**For the Government of
the Kyrgyz Republic**
[signed]

**For the Government of
the Republic of Moldova**
[signed]

For the Government of
the Russian Federation
[signed]

**For the Government of
the Republic of Tajikistan**
[signed]

**For the Government of
Turkmenistan**
—

**For the Government of
the Republic of Uzbekistan**
—

**For the Government of
Ukraine**
—

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TR-07062012
45378

page 1 de 38 pages

12-

Traité sur la coopération entre les États membres de la Communauté d'États indépendants dans la lutte contre le terrorisme

Les États parties au présent Traité, représentés par leurs gouvernements respectifs, ci-après dénommés « les Parties »,

Conscients du danger inhérents aux actes de terrorisme,

Considérant les documents adoptés au sein de l'Organisation des Nations Unies et de la Communauté d'États indépendants, ainsi que les autres instruments internationaux relatifs à la lutte contre le terrorisme sous diverses formes,

Désireux de s'assurer mutuellement le concours le plus large et de rendre leur coopération dans ce domaine plus efficace,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Traité :

On entend par « terrorisme » une infraction pénale commise en vue de perturber la sécurité publique, d'influer sur les décisions prises par les pouvoirs publics ou de terroriser la population, prenant l'une des formes suivantes :

- Violences ou menaces de violences à l'égard de personnes physiques ou morales;
- Destruction (ou endommagement) ou menaces contre des biens risquant de mettre en danger la vie de personnes;
- Dégâts matériels importants, ou autres actes ayant des conséquences dangereuses pour la société;
- Attentat à la vie d'une personnalité gouvernementale ou sociale visant à lui faire cesser son activité gouvernementale ou autre activité politique, ou commis par vengeance pour une telle activité;
- Attaque contre un représentant d'un pays étranger ou un fonctionnaire d'une organisation internationale sous protection internationale, ou contre les locaux officiels ou les moyens de transport de personnes sous protection internationale;
- Autres actes relevant de la définition des actes de terrorisme en vertu de la législation nationale des Parties ainsi que d'autres instruments de droit international concernant la lutte antiterroriste;

On entend par « terrorisme technologique » l'usage ou la menace de l'usage d'armes nucléaires, radiologiques, chimiques ou bactériologiques (biologiques) ou de leurs composants, de micro-organismes pathogènes, de substances radioactives ou autres substances dangereuses pour la santé, y compris le fait de s'emparer, de mettre hors d'usage et de détruire des équipements nucléaires, chimiques ou autres objets présentant un risque technologique et écologique élevé, des systèmes d'approvisionnement vitaux des villes et autres localités, si ces actes sont commis dans l'intention de troubler l'ordre public, d'intimider la population, d'influer sur la prise de décisions des organes dirigeants, d'atteindre des buts politiques ou lucratifs ou de toute autre nature, ainsi que la tentative de commettre l'une quelconque des infractions précitées dans les mêmes intentions, le fait de les diriger, de les financer ou d'y participer en qualité d'instigateur, de complice ou de personne qui favorise l'accomplissement desdites infractions ou tente de les commettre;

L'expression « objets présentant un risque technologique et écologique élevé » désigne les entreprises, les ouvrages d'art, les dispositifs et autres équipements dont la mise hors d'usage peut entraîner la perte de vies humaines, présenter un risque sanitaire pour la population ou un risque de pollution de l'environnement ou de déstabilisation de la situation dans une région donnée ou un État dans son ensemble;

L'expression « unités spéciales antiterroristes » désigne des groupes de spécialistes formés par les Parties conformément à leur législation nationale pour lutter contre les actes de terrorisme;

On entend par « moyens spéciaux et matériel d'assistance » le matériel, les moyens techniques et les moyens de transport, et l'équipement des unités spéciales antiterroristes, y compris les armes et les munitions, les moyens et les équipements spéciaux.

Article 2

Les Parties coopèrent en vue de prévenir, de mettre au jour et de réprimer les actes de terrorisme et d'enquêter sur les actes qui y sont liés, conformément au présent Traité, à leur législation nationale et à leurs obligations internationales.

Article 3

1. Chacune des Parties précise, à la signature du présent Traité ou lors de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur, les autorités compétentes chargées d'en faire appliquer les dispositions.

Les Parties informent sans délai le Dépositaire du Traité de toute modification relative aux dites autorités compétentes.

2. Les autorités compétentes des Parties communiquent directement entre elles en ce qui concerne l'application des dispositions du présent Traité.

Article 4

1. Dans le cadre des activités de coopération pour la lutte contre les actes de terrorisme, notamment en ce qui concerne l'extradition des personnes qui les ont commis, les Parties considèrent lesdits actes exclusivement en tant qu'actes relevant de la justice pénale.

2. La nationalité d'une personne accusée d'avoir commis un acte de terrorisme est celle qu'elle avait au moment de la commission de cet acte.

Article 5

1. Les autorités compétentes des Parties coopèrent et s'assurent un concours mutuel, conformément au présent Traité, aux autres traités internationaux auxquels elles sont parties et à leur législation nationale :

a) En échangeant des informations;

b) En accédant aux demandes d'opération et d'enquête;

c) En élaborant et en adoptant des mesures concertées en vue de prévenir, de mettre au jour et de réprimer les actes de terrorisme et d'enquêter à leur sujet, et en s'informant mutuellement de ces mesures;

d) En adoptant des mesures visant à prévenir et réprimer sur leur territoire respectif la préparation d'actes de terrorisme devant être commis sur le territoire de l'autre Partie;

- e) En se prêtant assistance en vue d'évaluer l'état des systèmes de protection physique des installations exposées à un risque technologique et écologique élevé, et en élaborant et en appliquant des mesures visant à améliorer ces systèmes;
- f) En échangeant des actes législatifs normatifs et des documents sur leur application;
- g) En dépêchant, d'un commun accord entre les parties intéressées, des unités spéciales antiterroristes chargées d'apporter une aide concrète dans la répression d'actes de terrorisme et de lutter contre leurs conséquences;
- h) En échangeant des données d'expérience acquises en matière de prévention et de lutte contre les actes de terrorisme, notamment dans le cadre de stages de formation et de séminaires, consultations et conférences sur des sujets scientifiques et pratiques;
- i) En formant du personnel et en renforçant ses capacités;
- j) En finançant et en menant conjointement, par coordination entre les Parties, des recherches scientifiques et des travaux de recherche-développement sur les systèmes et les moyens de protection physique des installations exposées à risque technologique ou écologique élevé;
- k) En fournissant, sur la base d'accords, des moyens spéciaux, un appui technique et du matériel pour la lutte antiterroriste.

2. Les modalités relatives à l'introduction et à l'exécution des demandes d'extradition, d'entraide judiciaire en matière pénale et de poursuites pénales sont réglées par les accords internationaux dont les Parties sont signataires.

Article 6

Les Parties élaborent conjointement, par le biais de consultations mutuelles, des recommandations en vue de convenir d'une approche concertée en ce qui concerne les dispositions légales relatives à la prévention et à la lutte des actes de terrorisme.

Article 7

1. La coopération au titre du présent Accord sera fondée sur des demandes d'assistance introduites par une Partie intéressée, ou à l'initiative d'une Partie qui suppose que cette assistance présente un intérêt pour l'autre Partie.

2. Les demandes d'assistance doivent être introduites par écrit. En cas d'urgence, les demandes peuvent être transmises oralement, mais elles doivent être confirmées par écrit au plus tard dans les 72 heures, y compris à l'aide de moyens télématiques.

En cas de doute concernant l'authenticité ou le contenu de la demande, une confirmation supplémentaire peut être demandée.

Une demande doit comporter les informations suivantes :

a) Le nom de l'autorité compétente qui demande l'aide et celui de l'autorité compétente à qui la demande est adressée; un exposé du fond de l'affaire; le but et les fondements de la demande; une description de la teneur de l'aide demandée;

b) Toute autre information susceptible d'être utile pour une bonne exécution de la demande.

3. Toute demande d'aide adressée ou confirmée par écrit doit porter la signature du directeur de l'autorité compétente qui la présente ou de son adjoint et doit être authentifiée par le sceau officiel de l'autorité compétente requérante.

Article 8

1. La Partie requise prend toutes les mesures nécessaires pour donner suite à une demande de la manière la plus rapide et la plus complète possible.

La Partie requérante informe sans délai la Partie requise de toute circonstance pouvant empêcher l'exécution de la demande ou la retarder sensiblement.

2. Si l'exécution de la demande n'entre pas dans le champ de compétence de l'autorité compétente requise, cette dernière la transmet à l'autorité de son pays qui est compétente pour y donner suite, et en informe immédiatement l'autorité compétente requérante.

3. La Partie requise est en droit de demander des renseignements supplémentaires si, selon elle, ces renseignements sont indispensables à la bonne exécution de la demande.

4. La législation applicable lors de l'exécution de la demande est celle de la Partie requise. La législation de la partie requérante peut toutefois être appliquée à sa demande, à la condition que cela ne soit pas contraire aux principes fondamentaux de la législation ou aux obligations internationales de la Partie requise.

5. Si la Partie requise estime que l'exécution immédiate de la demande peut entraver des poursuites pénales ou toute autre procédure en cours sur son territoire, elle peut la reporter ou la subordonner à des conditions qu'elle juge indispensables, après consultation avec la Partie requérante. Si la Partie requérante accepte les conditions proposées, elle doit s'y conformer.

6. La Partie requise, à la demande de la Partie requérante, prend les mesures nécessaires pour garantir la confidentialité de la présentation de la demande, de son contenu et des documents qui l'accompagnent, ainsi que de la coopération apportée.

Si la demande ne peut être exécutée dans le respect de la confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante, qui décide ensuite s'il convient d'y donner suite dans ces conditions.

7. La Partie requise informe le plus rapidement possible la Partie requérante des résultats de l'exécution de la demande.

Article 9

1. La Partie requise peut refuser, en tout ou en partie, d'apporter son assistance au titre du présent Accord si elle estime que l'exécution de la demande est susceptible de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels, ou que la demande est contraire à sa législation ou à ses obligations internationales.

2. La demande d'assistance peut être refusée si les actes ayant suscité la demande ne constituent pas une infraction en vertu de la législation de la Partie requise.

3. La Partie requérante doit être informée par écrit du refus total ou partiel d'exécution de la demande, avec indication des motifs énumérés au paragraphe 1 du présent article.

Article 10

1. Chacune des Parties veille à la confidentialité des informations et des documents reçus de l'autre Partie s'ils sont classés confidentiels ou si la Partie qui les fournit estime qu'il n'est pas souhaitable de les divulguer. Le degré de confidentialité des informations et des documents est défini par la Partie qui les fournit.

2. Les résultats de l'exécution de la demande obtenus en vertu du présent Traité ne peuvent être utilisés sans l'accord de la Partie qui les fournit à d'autres fins que celles auxquelles ils ont été demandés et fournis.

3. Pour pouvoir transmettre les informations reçues par l'une des Parties en vertu du présent Traité à des tiers, la Partie qui les a reçues doit au préalable obtenir l'accord de la Partie qui les a fournis.

Article 11

Les autorités compétentes des Parties échangent des informations sur les sujets présentant un intérêt mutuel, notamment :

- a) Sur les documents diffusés sur leur territoire faisant état de menaces terroristes, d'actes de terrorisme en préparation ou commis, sur l'intention mise au jour d'individus, de groupes d'individus ou d'organisations de commettre des actes de terrorisme;
- b) Sur les actes de terrorisme en préparation visant les dirigeants de l'État, les personnes bénéficiant d'une protection internationale, les membres de missions diplomatiques, postes consulaires et organisations internationales des Parties, les participants aux visites officielles et aux manifestations nationales et internationales d'ordre politique, sportif et autre;
- c) Sur les faits de trafic illicite de matières nucléaires, d'armes chimiques et bactériologiques (biologiques) ou de leurs composants, de substances chimiques hautement toxiques et micro-organismes pathogènes;
- d) Sur les organisations et groupements terroristes et les terroristes isolés qui représentent une menace à la sécurité nationale, sur la prise de contacts entre les organisations et groupements terroristes ou entre terroristes isolés;
- e) Sur les groupes armés illégaux qui recourent à des méthodes terroristes, sur leur structure, leur composition, leurs buts et leurs objectifs;
- e) Sur les méthodes, techniques et des moyens d'activités terroristes mis au jour;
- g) Sur les installations et les équipements que chacune des Parties peut mettre à la disposition des autres dans les limites de ses moyens;
- h) Sur la pratique de réglementation législative et des autres normes visant l'objet du présent Traité;
- i) Sur les filières avérées et suspectées de financement et de fourniture illicite sur le territoire des États parties d'armes et d'autres moyens de commission d'actes de terrorisme;
- j) Sur les tentatives terroristes visant la souveraineté et l'intégrité territoriale des Parties,

Ainsi que sur toute autre question présentant un intérêt pour les Parties.

Article 12

1. Les Parties peuvent, sur la demande ou avec l'accord de la Partie intéressée, dépêcher des représentants de leurs autorités compétentes, y compris des unités spéciales antiterroristes, afin qu'ils prêtent une assistance méthodologique, consultative ou pratique conformément aux dispositions du présent Traité.

La Partie d'accueil notifie par écrit à l'autre Partie le lieu, le moment et les modalités de franchissement de ses frontières, ainsi que la nature des objectifs poursuivis. Elle coopère à la réalisation de ces objectifs et crée les conditions indispensables pour ce faire, en facilitant notamment le transport des personnes, des moyens spéciaux et du matériel de sécurisation, et en assurant gratuitement le cantonnement, les repas et l'utilisation de ses moyens de transport.

Le déplacement des unités spéciales antiterroristes ou des membres de ces unités sur le territoire de la Partie d'accueil ne peut se faire qu'avec l'autorisation spéciale et sous le contrôle d'un responsable des autorités compétentes de la Partie d'accueil.

2. Les modalités d'utilisation des transports aériens, automobiles, ferroviaires, fluviaux et maritimes aux fins d'assistance sont déterminées par les autorités compétentes des Parties en coordination avec les ministères et les services intéressés de la Partie d'accueil.

Article 13

1. Afin de renforcer l'efficacité opérationnelle de l'assistance, les Parties garantissent l'accomplissement rapide des formalités fixées par la législation nationale pour le franchissement des frontières nationales par les unités spéciales antiterroristes.

2. Le chef de l'unité spéciale antiterroriste présente, au point de franchissement de la frontière nationale, une liste nominative des membres du groupe et un inventaire des moyens spéciaux et du matériel d'assistance, authentifiés par les autorités compétentes de la Partie d'envoi et précisant les buts de la présence de l'unité sur le territoire de la Partie d'accueil; tous les membres de l'unité présentent leurs passeports nationaux et les pièces prouvant leur appartenance aux autorités compétentes chargées de la lutte antiterroriste.

3. Les moyens spéciaux et le matériel d'assistance sont exempts de droits et de taxes de douane, et doivent être soit utilisés pendant l'opération d'assistance, soit rapatriés depuis le territoire de la Partie d'accueil une fois l'opération achevée.

Si, du fait de circonstances particulières, il n'est pas possible de rapatrier les moyens spéciaux et le matériel d'assistance, les autorités compétentes de la Partie d'envoi les transmettent aux autorités compétentes de la Partie d'accueil.

Article 14

Ce sont les autorités compétentes de la Partie d'accueil qui décident des modalités d'exécution des mesures spéciales relevant des dispositions du présent Traité, compte tenu de l'avis du chef de l'unité spéciale antiterroriste envoyée par une autre Partie. S'il n'est pas tenu compte de cet avis, le chef de l'unité est en droit de refuser de participer à l'exécution des mesures spéciales.

Article 15

1. La Partie d'accueil renonce à toute réclamation vis-à-vis de la Partie qui fournit l'assistance, notamment en ce qui concerne l'indemnisation des éventuels décès, invalidités ou autres dommages (à la vie, à la santé ou aux biens) subis par des personnes physiques ou morales se trouvant sur le territoire de la Partie d'accueil ainsi que par la Partie d'accueil elle-même, si ces dommages ont été subis lors de l'accomplissement de tâches liées à la mise en œuvre du présent Traité.

2. Si un membre d'une unité spéciale antiterroriste de la Partie d'envoi cause un dommage quelconque à une personne ou à une organisation lors de l'exécution de tâches liées à la mise en œuvre du présent Traité sur le territoire de la Partie d'accueil, c'est cette dernière qui indemnise les victimes conformément aux dispositions de la législation nationale qui seraient applicables au cas où le dommage aurait été causé dans des circonstances analogues par des membres des unités spéciales antiterroristes de la Partie d'accueil.

3. Les modalités de défraiement des dépenses supportées par la Partie d'envoi, y compris celles qu'auraient entraînées la perte ou la destruction en tout ou en partie des moyens spéciaux et du matériel d'assistance introduits dans la Partie d'accueil, sont fixées par accord entre les Parties intéressées.

4. Au cas où l'une des Parties estime qu'un dommage causé par les actions de l'unité spéciale antiterroriste ne correspond pas aux objectifs de l'opération, le différend qui en résulte est réglé sur une base bilatérale par les Parties intéressées.

Article 16

Aux fins de la mise en œuvre du présent Traité, les autorités compétentes des Parties peuvent, le cas échéant, tenir des consultations et des réunions de travail.

Article 17

Les Parties peuvent, par accord mutuel et sur la base d'arrangements distincts, mener des manœuvres communes des unités spéciales antiterroristes et organiser des stages de formation de représentants de l'autre Partie dans leurs services nationaux de lutte antiterroriste.

Article 18

1. Le matériel, les moyens spéciaux, les technologies et les équipements reçus par les autorités compétentes des Parties en application du présent Traité ne peuvent être transmis à une tierce partie qu'avec l'accord des autorités compétentes qui les ont fournis et dans les conditions qu'elles fixent.

2. Les informations relatives aux méthodes d'opérations et d'enquête des unités spéciales antiterroristes, les caractéristiques des forces spéciales et des moyens et matériels utilisés pour l'assistance relevant du présent Traité ne peuvent être divulguées.

Article 19

Les Parties intéressées coordonnent, le cas échéant, les modalités financières, administratives, techniques et autres de l'assistance apportée en vertu du présent Traité.

Article 20

1. Le présent Traité ne porte pas atteinte au droit des Parties de conclure des traités internationaux bilatéraux sur les questions qu'il vise, ni aux droits et obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

2. Les autorités compétentes des Parties peuvent conclure des accords mutuels réglementant plus précisément les modalités de mise en œuvre du présent Traité.

Article 21

Les différends découlant de l'interprétation ou l'application du présent Traité se règlent par voie de consultations et de négociations entre les Parties.

Article 22

Le présent Traité entre en vigueur à la date de sa signature. Pour les Parties dont la législation rend l'accomplissement de procédures internes indispensables à son entrée en vigueur, la date d'entrée en vigueur est celle de la notification au Dépositaire de l'accomplissement de ces procédures. Les Parties informent le Dépositaire dans les trois mois qui suivent la signature du Traité de l'obligation qui leur est faite d'accomplir de telles procédures.

Article 23

Le présent Traité reste valable pour une durée de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur et est ensuite reconduit automatiquement de cinq ans en cinq ans à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Chacune des Parties au présent Traité peut le dénoncer en le notifiant au Dépositaire six mois au moins avant la date de dénonciation, après s'être acquittée des obligations financières et autres assumées pendant la période où le Traité était en vigueur.

Une Partie ayant dénoncé le Traité reste liée pendant 10 ans par les dispositions de l'article 18 du présent Traité, les obligations découlant des dispositions de l'article 10 restant perpétuelles.

Article 24

Une fois le présent Traité entré en vigueur, d'autres États pourront y adhérer avec l'accord des Parties, y compris des États qui ne sont pas membres de la Communauté d'États indépendants, en faisant parvenir au Dépositaire l'instrument d'adhésion. L'adhésion est censée entrer en vigueur 30 jours à

compter de la date à laquelle le Dépositaire a reçu la dernière notification des Parties faisant part de leur accord.

Article 25

Le Dépositaire informe sans tarder les Parties des adhésions au présent Traité ou de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur, de la date d'entrée en vigueur du Traité, et de la réception d'autres notifications ou instruments.

Fait à Minsk, le 4 juin 1999, en un exemplaire original en langue russe. L'exemplaire original est conservé par le Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants, qui en fait tenir une copie certifiée à chacun des États signataires.

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Tadjikistan :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République kirghize :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Turkménistan :

[SIGNÉ]